



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de CULLIÈRE (Alain), « Glossaire », *Aspects de la comédie sacrée à la Renaissance. Les traductions d'Antoine Tiron (1564)*, p. 215-221

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09922-2.p.0215](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09922-2.p.0215)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2020. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## GLOSSAIRE

à coup : <i>v.</i> coup	attirer : attirer
abattre : s'attaquer à	attrempance : modération
aborder : agresser	aucun(e) : un(e) certain(e)
accointance : fréquentation	aucun(es) : certain(es)
accointer de (s') : se rapprocher de	aventure : circonstance
acconduire : emmener	averlan : va-nu-pieds
accord : chant	avilir (s') : s'humilier
accordant : harmonieux	aviser : veiller à
accorder : céder	
acteur : auteur	bannir de (se) : quitter
admonester : avertir, inciter, exhorter	barboter : marmonner
adombré : caché, mis dans l'ombre	batture : correction, châtiment
adresser : redresser, suivre sans détour	béâtre : mendiant
afférir : convenir	bénéfice : bienfait
affier : jurer	bénévolence : bienveillance
affluence : richesse	bénignement : avec bienveillance
affronter : assaillir	bénin : bienveillant, bon
âge : durée	benoît : bienheureux
aggraver : accabler	besogner de : exercer
aguetteur : bandit	blanc (à ou en) : en détresse
ainçois : mais	blanc <i>sm</i> : sou
amadouer : inciter	blandissant : charmeur
amiable : agréable, aimable	blasonner : critiquer
amorçe : piège	bombance : ripaille
anche : tuyau, gosier	bougette : petite bourse, sacoche
appareil : préparation	boulevard : bastion
appareiller : disposer, préparer	bourrelle : bourreau au féminin
appartenir : convenir	bouteiller : sommelier, échanton
appertement : manifestement	bouteillerie : cave à vin
approuver : prouver	bouter : pousser
ardoir, ardre : brûler	branler : hésiter
atourner : orner, vêtir	brasser, brasser (se) : se préparer, se tramer, causer, ourdir
attintement : parure, maquillage	bravement : fièrement
attoucher : toucher	braver (se) : se vanter
attirer : attirer	

bruit : réputation	convî(ve) : festin
bureau : laine grossière	cordel : corde
	coulpe : faute, blâme
çà : ici	coup (à) : rapidement, soudainement
carcan : collier	coup à coup : de façon répétée
carrière : route	coups (à tous) : constamment
cas : acte, cause, affaire	courage : cœur
cautelle : ruse	court (tout) : aussitôt
céans : ici, à l'intérieur (sans mouvement)	coutumer : avoir ou prendre pour
cependant : pendant ce temps	habitude de
chaloir (se) : se soucier	crocheter : dérober
chaloir : importer, falloir	cuidier : croire, penser, imaginer, essayer
champ (sur) : tout de suite	de
champs (aux) : extérieur, dehors	cure : souci
château : gros pain	curieusement : attentivement
chartre : prison	
chef (venir à) : venir à bout	davantage : en outre
chêmer : s'affliger, affliger	débattre : prétendre, affirmer
chevance : argent, richesse	débeau : aise, débordement
chevir : mener à terme	débilité <i>adj</i> : affaibli
ci : ici	débonnaire : dévoué
cliquaille : monnaie sonnante	débouté : séparé
coche <i>sf</i> : truie	débouter : bannir
coi ! : silence !	déclarer : expliquer
coi <i>adj</i> : silencieux	déconforté : désespéré
coignet : petit coin	déconforter (se) : se désoler
commander : recommander, confier	déduit <i>sm</i> : plaisir
commettre : confier, nommer	défaillir : manquer, périr
comparer : comparaître	défuir : fuir, abandonner
compassé : mesuré, proportionné	déjeter : expulser
compéter : convenir	démener : manifester
comptoir : cabinet, bureau	demeurant <i>sm</i> : la suite
condigne : juste, mérité	demeure <i>sf</i> : retard
condignement : d'une dignité appropriée	démontrer : manifester
confit en : enveloppé de, rempli de	département : départ
confort : soutien	départir, départir (se) : partir, se séparer
conscience (faire) : hésiter par scrupule	dépêcher : régler
conseil : solution	dépendre : dépenser
consumer : épuiser	dépensier <i>sm</i> : intendant
contemner : dédaigner	déplaire (se) : s'attrister
content (tout) : sans plus	dériver : se perdre
contre-échange : échange	dérompre : briser
contremander : décommander	déroquer : démolir
contrôleur : censeur, juge	desceu de (au) : à l'insu de

- desroi : désarroi, trouble  
 desservi : mérité  
 desservir : mériter  
 destitué : privé  
 détenir : retenir  
 détourber : empêcher  
 étroit : situation délicate  
 deuil : peine  
 dextre (à) : à droite  
 diffamer : souiller  
 dilation : répit  
 dispensation : gestion  
 dolent : affligé  
 douillet : débauché, maniéré  
 doute : crainte  
 douter : craindre, hésiter  
 dresser : diriger  
 droiturier : juste  
 du tout : *v.* tout  
 duire : éduquer
- ébahir (s') : s'étonner, se demander  
 échauffé : excité, emporté  
 écourté : circoncis  
 efficace *sf* : efficacité, effet, force de conviction  
 efforcer : violenter  
 effort : agression  
 égal(e) : juste  
 éjouir (s') : se réjouir  
 émerveiller : étonner  
 émoi (être en) : s'inquiéter  
 émouvoir : susciter  
 empêché : accaparé, retenu  
 émulation : jalousie  
 en ça : jusqu'à présent  
 encharger : commander  
 encliner : peser  
 endoctriner : instruire, éduquer  
 endroit *prep* : envers  
 engluer : séduire, piéger  
 enhorter : inciter  
 enquérir : interroger  
 enseigne : indice
- ensemble : avec, en même temps  
 ensemblement : ensemble  
 ensuivre : suivre  
 entendre à (s') : s'occuper de  
 entendre à : s'appliquer à  
 entendu : savant  
 entorse : épreuve, dommage  
 entre-temps que : pendant que  
 entretenir (s') : se tenir ensemble  
 épicerie : friandise  
 éprouver : estimer, juger  
 équipage : tenue vestimentaire  
 escarsement : chichement  
 escient (à mon) : sciemment  
 escri : cri  
 espace : durée, temps  
 spécial (par) : tout particulièrement  
 estrif : querelle  
 établir : décider  
 étendre : décontracter  
 étrangé : éloigné  
 étrange : étranger  
 étranger (s') : s'éloigner  
 étroitement : rigoureusement  
 étudier (s') : s'appliquer  
 exaucer : élever en dignité  
 exercite : armée  
 expositeur : interprète  
 exprès (par) : spécialement
- fable : risée  
 fâcher de (se) : se lasser de  
 facile : bienveillant  
 failli : épuisé  
 faillir : manquer  
 faire-le-faut *sm* : nécessité  
 fallace : ruse  
 fame : réputation  
 fantaisie (à leur) : à leur façon  
 fantaisie : esprit, pensée  
 faon : petit d'un animal  
 fardel : bagage, fardeau  
 faute à (faire) : manquer à ses devoirs  
 envers

feintise : tromperie	iceux : ceux-ci, eux
félonie : cruauté	impétrer : obtenir, recevoir
fier <i>adj</i> : sauvage	impollu : sans tache
fièrement : féroce	industrie : savoir-faire
finablement : finalement	iniquité : méchanceté
finard : finaud	intervalle : répit
finement : subtilement	ire : colère
finer : finir	
florir : fleurir	ja soit que : bien que
fonder en (se) : s'appuyer sur	jà : déjà, à présent
forcenerie : fureur	ja : jamais
fouerrer (se) : se précipiter	jet : jeton, dé
fricasseur : dépensier	justicier <i>v</i> : punir
fronçure : pli	
fumeux : savoureux, parfumé	langard : bavard
	léans : à l'intérieur (avec mouvement)
gaber : railler	légèrement : facilement
gagnage : gain	lignage : famille
galant <i>sm</i> : compagnon, gaillard	lopin : parcelle, morceau
garce : fille	loué : embauché
garde (avoir) : craindre	loyer : récompense
garder : empêcher	
gaudir : s'amuser	machiner : ourdir
gêner : torturer	mal(e) <i>adj</i> : mauvais(e)
gloutonnerie : gloutonnerie	maléfice : méfait, délit
godinette : fille charmante	malement : de façon malheureuse, terriblement
goujat : valet militaire	malencontre : rencontre néfaste
gourmander : manger avec excès	malheure (à la) : malheureusement
grever : accabler, ennuyer	mandement : ordre
grief(ve) : lourd(e), pénible	mander : demander, ordonner
guerdon : salaire	mat(e) : affaibli(e), abattu(e)
guère : longtemps	mater (se) : s'affliger
	maussagement : grossièrement
hasard : danger, péril	mauvaiseté : méchanceté
hautain : suprême	mécroire : soupçonner
havre : port	méfaire : fauter, faire mal
heur : destinée favorable, bonheur	même <i>adv</i> : notamment
heurette : petite heure	mêmement : surtout
honnir : déshonorer	ménage : intendance
horion : coup	ménager <i>sm</i> : gestionnaire
huis : porte	méprendre : fauter
	mercenaire : employé
icelle(s) : celle(s)-ci	merci <i>sf</i> : grâce
icelui : celui-ci	

- mercier *v* : remercier  
 merveilleux : étonnant, terrible  
 mignotise : coquetterie  
 misérable : malheureux  
 miséricors : compatissant  
 moleste *sf* : tourment  
 monde *adj* : pur  
 monicle : argent  
 mouvoir : provoquer  
 moyen *sm* : juste mesure  
 moyenneur : médiateur  
 muguet : jeune homme élégant  
 musardie : lenteur  
 mussé : caché  
 mut(e) : muet(te)  
 mystère (par) : par grâce divine  
 mystères : principes initiatiques
- naïf : naturel  
 naître : survenir  
 navrer : blesser  
 néant (pour) : en vain  
 nonchalance : indifférence, négligence  
 nullui *pr* : personne
- occision : massacre  
 office : métier  
 onc : jamais  
 ord(e) : sale  
 ordre (par) : successivement  
 ores : à présent  
 ost : armée  
 outrecuidé : outrecuidant
- paneret : petit panier  
 par ainsi : de la sorte  
 par ordre : *v.* ordre  
 par sus : par-dessus  
 parfin (en la) : en fin de compte  
 parquoi : par conséquent, à la suite de  
 quoi  
 part (faire) : partager  
 partir de (se) : se séparer de  
 partir : partager
- patron : modèle  
 pécune : argent  
 peine : effort, travail  
 peine (mettre) : s'efforcer  
 pensement : réflexion, perplexité  
 perjurement : parjure  
 permettre : remettre, transmettre  
 pertroublé : fortement troublé  
 pervers : impie  
 petit (un) : peu (un)  
 pétulance : impudence  
 pieça : depuis longtemps  
 piètrerie : chose vile  
 pipée : tromperie  
 pipeur : trompeur  
 piteux : pitoyable  
 plaisance : joie  
 poli : parfait  
 pollu : souillé, corrompu  
 pomper : montrer de l'assurance  
 portement : état, fait de porter  
 porter : supporter  
 poste *sf* : allure  
 poudre : poussière  
 pour ce que : parce que  
 pour néant : *v.* néant  
 pour : en raison de  
 pourchasser : rechercher  
 pourtant : cependant, en conséquence,  
 c'est pourquoi  
 pourtant que : pour autant que, parce  
 que, puisque  
 pourvoir : prévoir  
 poussé : fermenté, éventé  
 pratiquier : calculateur  
 préfix, *adj, pp* : fixé, déterminé  
 preindre : presser  
 premier, premier (au) : d'abord  
 premier que : avant que  
 préposer : préférer  
 présent *prép* : en présence de  
 privé (à son) : dans l'intimité  
 privément : familièrement  
 prochasser : pourchasser

procurer : prendre soin, rechercher	safre : lascif, sale
procurer à : pourvoir à	safreté : volupté
procurer que : faire en sorte que	salvation : salut
protestation : déclaration	saoul <i>sm</i> : satiété
prud'homme : probité	saouler : rassasier, satisfaire
prudence : habileté, sagesse	sapience : savoir
pucelle : jeune fille	saquer : charger, tirer
puis : depuis	sauver : épargner
	savoir est : c'est-à-dire
quant et quant : en même temps	scabreux : rugueux
quant et : avec	séjour : loisir, repos
quant que (tout) : (tout) ce que	semblance : apparence
querre : chercher	semondre : inciter, demander
quitte : libéré	senestre (à) : à gauche
	sentir (se) : se repentir
racler : faire disparaître, ramasser	serein <i>sm</i> : tombée du jour
radresser (se) : se redresser	seulet : seul
railler : plaisanter	si : aussi, cependant, en plus, pourtant,
ramentevoir : remettre en mémoire	par conséquent, qui plus est, toutefois
rasseoir : s'apaiser	similitude : figure, métaphore
rassis : calme, réfléchi	singulier : précis
rebours (au) : au contraire	sobresse : sobriété
rebouter : repousser	soigné de : préoccupé par
record : souvenir	soigner de : s'occuper de
recorder : rapporter, raconter	sollicitude : préoccupation
recueil : accueil	songeard : rêveur
refraindre : modérer	sortable : assorti
relever : dispenser	souffreté : privation
remettre : réconforter	soulas : satisfaction
remords : souvenir durable	soûler : <i>v.</i> saouler
remplir : raccourcir en repliant	souloir : avoir pour habitude
repeue <i>sf</i> : repas	souventesfois : souvent
répugner à : s'opposer à	subit <i>adv</i> : immédiatement
réputer : considérer, juger	substance : fortune, biens
requérir de : pousser à	succéder : arriver
restitution : relèvement, rétablissement	sucrier : confiseur
retirer : protéger	superfluité : excès
retistre : retisser	supporter : défendre
retourner : revenir	surhausser : élever
révolver : retourner, repasser	survenir à : venir en aide à
rinceau : sarment	sus <i>prep, adv</i> : dessus
rôlet : petit rouleau	sus ! : allons !
ronge <i>sm</i> : souvenir	susciter : ressusciter

- tablier : table de jeu  
tançon : querelle  
tant que (en) : autant que  
tant que : jusqu'à ce que  
tard (à) : tardivement  
tendresse : faiblesse physique  
tenson : *v.* tançon  
tire (tout d'une) : sans interruption  
tonser : tondre  
tôt : vite  
toujoursmais (à) : éternellement  
tout (du) : totalement, tout à fait  
tout court : *v.* court  
train (tout d'un) : sans interruption  
trémeur : crainte  
tremper : boire  
trétous : tous ensemble  
trionphamment : triomphalement
- triomphe : cortège  
trogne : visage  
tuyau : tige
- vaillant *sm* : les biens  
vaunéant : vaurien  
viandes : aliments  
vilain *sm* : homme vil  
vilain *adj* : grossier, bas  
vilener : outrager  
viser : observer, rechercher, prêter attention à  
vitupère *sm* : mépris  
vivre *sm* : la vie  
voire, voire et : et même, vraiment, surtout  
voirement : assurément, effectivement